

**ZAPYTANIE O SZACUNKOWĄ WARTOŚĆ ZAMÓWIENIA NA USŁUGĘ
PRZYGOTOWANIA NAPISÓW W JĘZYKU ANGIELSKIM DO MATERIAŁÓW FILMOWYCH NCBR**

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (NCBR), z siedzibą w Warszawie (00-695), przy ul. Nowogrodzkiej 47a (NIP: 701-007-37-77, REGON: 141032404) planuje wszczęcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest usługa przygotowania napisów w języku angielskim do materiałów filmowych NCBR.

W związku z powyższym, **w celu oszacowania wartości zamówienia**, Zamawiający zwraca się z prośbą o udzielenie informacji na temat szacunkowego kosztu realizacji usługi.

1. Tytuł zamówienia

Zapytanie dotyczy usługi przygotowania napisów w języku angielskim do materiałów filmowych NCBR.

2. Miejsce i sposób składania informacji o koszcie usługi

Informację o cenie należy przesać drogą elektroniczną na adres sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl

3. Osoba do kontaktu w sprawie zapytania

Sebastian Szczęśniak, Dział komunikacji i promocji, 22 39 07 263

4. Termin składania informacji o cenie

do 11 marca 2019 r. do godziny 13:00

5. Cel zamówienia

Celem realizacji zamówienia jest umożliwienie większemu gronu odbiorców uzyskania informacji nt. działalności Centrum oraz projektów, które uzyskały dofinansowanie z NCBR.

6. Przedmiot zamówienia

Na przedmiot zamówienia składa się przygotowanie napisów (transkrypcja polskiego tekstu, przygotowanie napisów, następnie ich przetłumaczenie) w języku angielskim do materiałów video, którą są zrealizowane w języku polskim (Zamawiający nie posiada tekstu polskiego). Wykonawca przygotowuje napisy i przekaże je w pliku srt lub jako wmontowane do materiału video. Tłumaczeniu podlega również tekst wyświetlany (np. plansza końcowa, belki z napisami itp.).

Materiały video, do których Zamawiający planuje zlecić kompleksowe zamówienie.

- <https://www.youtube.com/watch?v=4t0Wo0AjdQg&t=0s&list=PLy7ph4PoWQhvdTWIa5sn4GvRrpjvr3dld&index=4>
- <https://www.youtube.com/watch?v=Xj83rrwnTjg&list=PLy7ph4PoWQhvdTWIa5sn4GvRrpjvr3dld&index=6&t=0s>
- <https://www.youtube.com/watch?v=7FKLJVCNjBc&list=PLy7ph4PoWQhvdTWIa5sn4GvRrpjvr3dld&index=7>
- <https://www.youtube.com/watch?v=L64I1EuvSCI&list=PLy7ph4PoWQhvdTWIa5sn4GvRrpjvr3dld&index=6>

Zamawiający może zwiększyć (do maksymalnie 8) lub zmniejszyć ilość materiałów video do przygotowania tłumaczenia. Materiały dodatkowe a nie uwzględnione w powyższej liście nie będą dłuższe niż 3 minuty.

7. Kod CPV

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

8. Harmonogram realizacji zamówienia

Usługa będzie realizowana w terminie do 19.03.2019 r.

9. Miejsce realizacji zamówienia

Polska

10. Wykonawca powinien złożyć:

Uzupełniony formularz informacji o cenie (zgodnie z załącznikiem).

11. Dodatkowe informacje

- Wycena musi być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT. Cenę oferty należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).
- Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia (w tym dojazd oraz zakwaterowanie).
- Za ustalenie ilości prac i innych świadczeń oraz sposób przeprowadzenia na tej podstawie kalkulacji ofertowego wynagrodzenia odpowiada wyłącznie Wykonawca.
- W wyniku nieuwzględnienia okoliczności, które mogą wpłynąć na wycenę zamówienia Wykonawca ponosić będzie skutki błędów w ofercie. Od Wykonawcy wymagane jest szczegółowe zapoznanie się z przedmiotem zapytania, a także sprawdzenie warunków wykonania zamówienia oraz skalkulowania ceny oferty z należytą starannością.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia bez podania przyczyny oraz możliwość negocjacji przedstawionych warunków współpracy.
- Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Złożenie zapytania o wycenę, jak też otrzymanie w jego wyniku informacji o cenie nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).
- Wykonawca odpowiada za wszelkie zobowiązania formalno-prawne wobec podmiotów z nim współpracujących przy lub na rzecz realizacji niniejszego zamówienia.
- Informacje dotyczące kar umownych, które zostaną przewidziane w umowie
Poniżej propozycja kar, które będą przewidziane w umowie. Ostateczne kwestie dotyczące kar będą przedstawione we wzorze umowy w postępowaniu.
 - ✓ W razie niewykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości % kwoty wynagrodzenia brutto.
 - ✓ W przypadku nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości % kwoty wynagrodzenia brutto, za każde naruszenie.
 - ✓ Za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów wynikających z Umowy, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną – w wysokości % kwoty wynagrodzenia brutto.
- Wykonawca przeniesie na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili

zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym określonych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, ze zm.), a w szczególności w zakresie:

- 1) utrwalania, kopiowania, modyfikowania, wprowadzania do pamięci komputerów i serwerów komputerowych,
- 2) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową
- 3) wystawiania na publiczną prezentację (na ekranie), w tym podczas seminariów i konferencji, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
- 4) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
- 5) prawa do korzystania z utworów w całości lub z części oraz ich łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, tłumaczenie na inne języki,
- 6) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
- 7) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 6 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.